



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

|   |  |
|---|--|
| <b>Curso Académico</b>                              | 2015/2016                              |
| <b>Titulación</b>                                   | GRADO EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS |
| <b>Nombre de la Asignatura</b>                      | IDIOMA MODERNO I (ÁRABE)               |
| <b>Código</b>                                       | 1255                                   |
| <b>Curso</b>  | PRIMERO                                |
| <b>Carácter</b>                                     | FORMACIÓN BÁSICA                       |
| <b>Nº Grupos</b>                                    | 1                                      |
| <b>Créditos ECTS</b>                                | 6                                      |
| <b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b> | 150                                    |
| <b>Organización Temporal/Temporalidad</b>           | Primer Cuatrimestre                    |
| <b>Idiomas en que se imparte</b>                    | ESPAÑOL : Grupo 1<br>ÁRABE : Grupo 1   |
| <b>Tipo de Enseñanza</b>                            | Presencial                             |

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Coordinador de la asignatura</b><br>MARIA VICTORIA AGUILAR SEBASTIAN<br>Grupo: 1 | <b>Área/Departamento</b>                | FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE |
|   | <b>Categoría</b>                        | PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD            |
|   | <b>Correo Electrónico /</b>             | aguilar@um.es<br>Tutoría Electrónica: Sí       |
|   | <b>Página web / Tutoría electrónica</b> |  |



|  | Teléfono, Horario y<br>Lugar de atención<br>al alumnado | Duración | Día       | Horario      | Lugar   | Observaciones                           |
|--|---|----------|-----------|--------------|---|---|
|  |   | Anual    | Lunes     | 10:00- 11:00 | 868883041,<br>Facultad<br>de Letras<br>B1.2.013 | Despacho<br>3.12. Facultad<br>de Letras |
|  |   | Anual    | Martes    | 10:00- 11:00 | 868883041,<br>Facultad<br>de Letras<br>B1.2.013 | Despacho<br>3.12. Facultad<br>de LEtras |
|  |   | Anual    | Miércoles | 10:00- 11:00 | 868883041,<br>Facultad<br>de Letras<br>B1.2.013 | Despacho<br>3.12. Facultad<br>de Letras |

## 2. Presentación

**Presentación:** La lengua árabe es la lengua oficial de 25 países, y una de las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas (los estados miembros de la Liga Árabe son 22). Pertenece a la familia de las lenguas semíticas, y es hablada por unos 300 millones de personas.

La lengua árabe es una lengua diglósica. Es decir, tiene, al menos, dos registros: uno fundamentalmente escrito (la lengua culta, que está unificada, y tiene una normativa muy precisa), al que llamaremos lengua árabe estándar, y otro oral, que es en realidad la lengua materna de los arabófonos, un registro dialectal que varía considerablemente de unas partes a otras del mundo árabe. Para ser coherentes con su naturaleza diglósica, en este primer curso de árabe se acercará al alumno a la realidad de la lengua con una metodología integrada: utilizando el árabe marroquí como lengua oral, y trabajando la alfabetización en árabe moderno estándar, que es común a todos los países árabes. El proceso de adquisición de la lectura y la escritura se realizará partiendo del árabe marroquí, y a él se dedicará una parte importante de la asignatura.

Al proceso de **adquisición de la lectura y la escritura** se dedicará una parte importante de la asignatura.

Todo ello se complementa con una alfabetización informática inicial: arabización del ordenador y utilización de un procesador de textos en árabe, o búsqueda de información en internet.



El nivel alcanzado en este curso equivaldrá al A.1.1. del Marco de Referencia Europeo (siendo necesarias 240 horas de docencia para completar el A1, utilizando el árabe integrado, adecuado a cada situación comunicativa).

**Áreas temáticas:** Saludos y despedidas, onomástica, el alfabeto, presentaciones, identificación personal (nombre, dirección, edad, nacionalidad, profesión, etc.), numerales cardinales masculinos de 1 a 1000, fechas, los días de la semana, la familia y las relaciones familiares, países, nacionalidades y lenguas, información general sobre el mundo árabe (países, capitales, personalidades, etc).

**Funciones de comunicación:** saludar y despedirse, dar y pedir información personal, expresar y preguntar por la existencia de algo, hablar de gustos, de relaciones personales y de parentesco, interaccionar en clase, hablar sobre acciones habituales en presente.

Lectura y escritura en lengua árabe: adquisición de un nuevo código gráfico.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No tiene

#### 3.2 Recomendaciones

Al tratarse de una disciplina eminentemente práctica como es el aprendizaje de una lengua extranjera, la asistencia a clase es muy importante para asimilar la materia. La mayoría de las clases tienen contenidos prácticos y teóricos, por lo que la asistencia a clase es obligatoria, y la participación en las mismas puntúa el 10% de la asignatura.

No es obligatoria la asistencia a clase de los nativos alfabetizados

### 4. Competencias

#### 4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. [Básica2]
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. [Básica5]

#### 4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

**Competencia 1. Adquirir un dominio instrumental en lengua árabe a un nivel A.1.1 del MCRE**



- CE3. Comprender el papel del lenguaje en la formación del ser humano como miembro participante en una comunidad lingüística y cultural.
- CE8. Ser capaz de abordar el español como segunda lengua en la enseñanza académica en tanto instrumento mediador en una sociedad intercultural.
- CE23. Conocimiento de las actuales proyecciones profesionales de los conocimientos lingüísticos.

**Competencia 2. Conocer la cultura de los países de la lengua árabe y su contexto lingüístico, estético y sociohistórico.**

Esta competencia de asignatura no se relaciona con ninguna competencia de titulación.

**Competencia 3. Conocer las convenciones discursivas y socioculturales del árabe marroquí a nivel oral**

Esta competencia de asignatura no se relaciona con ninguna competencia de titulación.

**Competencia 4. Conocer el código escrito de la lengua árabe estándar**

Esta competencia de asignatura no se relaciona con ninguna competencia de titulación.

## 5. Contenidos

### Bloque 1: Árabe moderno estándar

#### TEMA 1 Características generales de la lengua árabe

La lengua árabe. Características. Sociolingüística.

La escritura árabe: - se escribe de derecha a izquierda, carece de mayúsculas, no hace uso del guión de separación, no es frecuente escribir palabras con una sola letra, es cursiva, suele ser defectiva.

Pasos de la escritura. Signos de puntuación.

Voz y grafía (práctica). Acercamiento al sistema fonológico de la lengua árabe, y concretamente a uno de sus fonemas más difíciles para un extranjero, el # .

#### TEMA 2 Unidad 1

Letras , y. Letras de mayor simplicidad gráfica , , y , Signos auxiliares y grafías del sistema vocálico.

Diptongos y ausencia de vocal (). Conjunción copulativa.

#### TEMA 3 Unidad 2

Letras: , , y . Consonante . Geminación de consonantes: . Numerales indios. Pronombres personales de primera y segunda persona en singular. Oración nominal simple.

#### TEMA 4 Unidad 3

Letras: ###, ###, ### y ###.

y . Secuencia . Combinaciones especiales de la con algunas letras. Pronombres personales de tercera persona en singular. Demostrativos en singular. Interrogativos: , , , , , y Adverbios de lugar: , , y

#### TEMA 5 Unidad 4

(marca de femenino). y el artículo / . Letras solares y lunares: . : adjetivos derivados.

#### TEMA 6 Unidad 5

Letras y . Vocales con : , y . Presente del verbo árabe en singular.

#### TEMA 7 Unidad 6



Letras , , y . Combinaciones gráficas especiales con otras letras. Pronombres personales. Pronombres posesivos. La familia.

#### **TEMA 8 Unidad 7**

Letras , , y . Saludos y despedidas. Días de la semana. Algunas profesiones. Plural regular en sustantivos y adjetivos.

#### **TEMA 9 Unidad 8**

Letras , , y . Escritura con letras de los numerales del 0 al 10. Meses del año. Países de la Liga Árabe. Saludos en los distintos momentos del día.

Contenidos comunicativos: preguntar y responder por la fecha y lugar de nacimiento.

#### **TEMA 10 Repaso**

El alfabeto árabe en su orden habitual. Otras grafías comunes. Signos auxiliares. Letras solares y lunares.

### **Bloque 2: Árabe marroquí o darija**

#### **TEMA 1 Introducción**

Atlas lingüístico de Marruecos. Situación lingüística de Marruecos y los niveles del árabe (el árabe estándar moderno y el árabe marroquí). Beréber y otras lenguas extranjeras.

#### **TEMA 2 ¿Quién eres?**

Información personal: nombre, nacionalidad, país de origen.

Demostrativos, interrogativos. Pronombres personales.

Saludos y despedidas

#### **TEMA 3 ¿Qué haces?**

¿En qué trabajas? Lugares: país, ciudad, calle. etc.

Nacionalidades. Profesiones

Masculino-femenino. Singular-plural. Oración nominal. Negación.

#### **TEMA 4 ¿Dónde vives?**

Verbo en presente (masculino, femenino, singular, plural).

Ubicación espacial. Preposiciones.

#### **TEMA 5 ¿Dónde estás?**



¿Qué es esto? ¿Dónde está tu libro?

Posesivos. Los objetos personales. Adverbios de lugar.

### **TEMA 6 ¿En qué trabajas?**

Identificación personal (nombre, apellidos, nacionalidad, fecha y lugar de nacimiento, profesión, dirección)

### **TEMA 7 ¿Estás casado?**

La familia. Los miembros de la familia. La posesión. La negación de la posesión. Estado civil.

### **TEMA 8 ¿Cuántos años tienes?**

Numerales. Plurales. Adverbios temporales.

### **TEMA 9 ¿Cómo es?**

Descripción física. Adjetivos.

### **TEMA 10 ¿Qué te gusta?**

Gustos y preferencias. Aficiones y actividades cotidianas.

## **PRÁCTICAS**

### **Práctica 1 presentación oral :Global**

Presentación oral en árabe marroquí en la que se diga el nombre, nacionalidad, dónde vive, qué estudia, la edad y el número de teléfono

### **Práctica 2 Arabización del ordenador y utilización del teclado en árabe :Relacionada con los contenidos Bloque 2**

1. Instalación de las fuentes árabes para utilizar windows y word.
2. Utilización del teclado en árabe para realizar búsquedas en Google, importar datos y escribir en árabe en word.

### **Práctica 3 Presentación oral :Global**

Presentación personal en árabe marroquí, en la que constarán los siguientes elementos: saludo, presentación (nombre completo, nacionalidad, país de origen, ciudad, edad, fecha y lugar de nacimiento), dirección (ciudad, barrio, calle y número), estado civil, estudios, ocupación, gustos, miembros de la familia, amigos. Además se presentará otra persona incluyendo sus datos básicos, y despedida.



## 6. Metodología Docente

| Actividad<br>Formativa                                     | Metodología   | Horas<br>Presenciales | Trabajo<br>Autónomo | Volumen<br>de trabajo |
|--|---|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| Clases de árabe moderno                                    |   | 25                    | 30                  | 55                    |
| Clases de árabe marroquí                                   |   | 25                    | 30                  | 55                    |
| práctica en el aula multimedia                             | Entrega de una práctica de los países árabes, sistema de gobierno, moneda, capital y número de habitantes           | 2                     | 2                   | 4                     |
| Prácticas fonéticas  |   | 2                     |                     | 2                     |
| sesión de tutoría programada                               |   | 1                     | 4                   | 5                     |
| Presentaciones orales (entrega de presentaciones escritas) |   | 1                     | 15                  | 16                    |
| Presentación de la asignatura                              |   | 1                     |                     | 1                     |
| Realización del examen                                     |   | 3                     |                     | 3                     |
| Presentación escrita                                       | Entrega de una presentación personal escrita (a mano) en árabe estándar, similar a la presentación oral en marroquí |                       | 9                   | 9                     |
|  | Total   | 60                    | 90                  | 150                   |

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/lengua-literatura/2015-16#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

|  |                                |  |
|--|--------------------------------|--|
| <b>Competencia Evaluada</b><br>1, 2, 3 | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | Presentación e interacción oral  |
|  | <b>Criterios de Valoración</b> | Presentación oral en árabe marroquí. Se evaluará la pronunciación y acento, léxico empleado, fluidez, adecuación y extensión (mínimo 1 minuto).<br><br>Tras la presentación, la profesora hará preguntas al alumno sobre lo que ha dicho (en dialectal marroquí) |
|  | <b>Ponderación</b>             | 20%  |
| <b>Competencia Evaluada</b><br>3, 2, 4 | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | Examen escrito   |
|  | <b>Criterios de Valoración</b> | Diversa tipología de ejercicios de lectura y escritura en árabe estándar. Se evaluará la corrección gramatical, el conocimiento sociocultural.   |
|  | <b>Ponderación</b>             | 40%  |
| <b>Competencia Evaluada</b><br>1       | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | Audición   |
|  | <b>Criterios de Valoración</b> | Varias audiciones en árabe moderno y marroquí  |
|  | <b>Ponderación</b>             | 10%  |
| <b>Competencia Evaluada</b><br>4, 3    | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | Lectura  |
|  | <b>Criterios de Valoración</b> | lectura de un texto en árabe estándar.<br><br>Se evaluará la pronunciación y el acento, así como la corrección gramatical y fluidez.   |
|  | <b>Ponderación</b>             | 10%  |



|   |                                |  |
|---|--------------------------------|--|
| <b>Competencia Evaluada</b><br>2, 1, 3, 4 | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | trabajos escritos  |
|   | <b>Criterios de Valoración</b> | Trabajo escrito equivalente a la presentación oral, pero en árabe estándar.<br>Es obligatorio escribirlo a mano, y se valorará la letra, el léxico empleado, corrección gramatical, extensión (mínimo 50 palabras), entrega a tiempo.<br>Presentación de una páctica para comprobar la utilización del teclado en árabe. |
|   | <b>Ponderación</b>             | 10%  |
|   | <b>Métodos / Instrumentos</b>  | Participación en las clases.<br>Presentación de un práctica de ordenador   |
| <b>Competencia Evaluada</b><br>1, 2, 3, 4 | <b>Criterios de Valoración</b> | Se valorará la asistencia a clase, la participación activa, realización de ejercicios y la práctica de ordenador   |
|   | <b>Ponderación</b>             | 10%  |

### Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/lengua-literatura/2015-16#examenes>

## 9. Bibliografía (básica y complementaria)

-  ¡Alatul! : iniciación a la lengua árabe : A1.1 / Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano, Jesús Zanón.--  
Barcelona : Herder, 2012 (reimpresión).
-  Alif Baa : introduction to Arabic letters and sounds / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi.  
Edición: 3rd : Washington : Georgetown University Press, 2010.
-  Arab in linia/Luga
-  árabe marroquí
-  Aswaat arabiyya
-  Caravana al sur
-  Casa Arabe
-  Chekayri, A. *An Introduction to Moroccan Arabic and Culture*. Washington. 2011
-  Diccionario online Al-Qatra



Diccionario online al-Maani



Diccionario Pocket Herder : árabe-español, español-árabe / Ignacio Ferrando. -- 1ª ed., 3ª imp. --  
Barcelona : Herder, 2008.



El Ghazouani, L. *Glosario : español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*. Murcia, 2007.



Ignawen, Abd al-Aziz, *La bas. al-dariya al-magrebiya li-gayr al-natiqin bi-ha*. 2005.



Moroccan arabic (peace corps)



Moscoso García, F. Nouaori Izrelli, N., Rodríguez García, O. *B chuiya b chuiya. A1 : Árabe marroquí*. Albujaýra, 2013.



televisión online

## 10. Observaciones y recomendaciones

**CALIFICACIÓN:** Es necesario tener una calificación en todas las partes para aprobar la asignatura.

**METODOLOGÍA:** La metodología de la aproximación a la lengua árabe parte del enfoque comunicativo. Por tanto se utilizará el árabe marroquí y el árabe estándar.

**EVALUACIÓN:** No se requiere ningún conocimiento previo de la materia.

**PARTICIPACIÓN EN CLASE:** La asistencia a clase es obligatoria, salvo en el caso de alumnos de origen árabe u otros alumnos que tengan nivel suficiente para aprobar la materia. A ellos -así como en las evaluaciones de septiembre- no se les aplicará el porcentaje de participación en clase.

**ESTUDIANTES DE ORIGEN ÁRABE:** si están alfabetizados, no es necesario que asistan a clase. Sin embargo, tendrán que hacer todas las partes de la evaluación al igual que sus compañeros. Si no están alfabetizados en árabe, la asistencia a clase es obligatoria como para el resto de los alumnos.

**MATRÍCULA DE HONOR:** si un estudiante no nativo alcanza los objetivos de la asignatura, tendrá preferencia frente los estudiantes nativos. En caso de que ningún estudiante no nativo tenga una calificación superior a 9, los estudiantes árabes podrán optar a ella. Si fuera necesario, se realizará un examen para determinar quien tiene derecho a la matrícula (con los contenidos del curso).